

## רודיאָרד קיפּלינג

### ירושלים

שׁוֹמְרֵי יְרוּשָׁלַיִם,  
הֵם לֹא תָמִיד עוֹמְדִים  
מְמַגְנִים בְּתֵל  
מִשְׁכַּפְצֵי מַדִּים ;  
בוֹטְחִים בִּירוּשָׁלַיִם  
וּבִסְתְּרֵי חֲנָה  
הֵם בְּצִלָּהּ יִשְׁלְיוּ:  
נְחִים בִּירוּשָׁלַיִם,  
שׁוֹמְחִים בִּירוּשָׁלַיִם,  
בָּאִים בָּהּ בְּרִנָּה.

אָבֵל שׁוֹמְרֵי הַבַּעַל,  
לָהֶם אֵין הַקְּלָה.  
כִּי בָּא עָלֵיהֶם בַּעַת  
וְעַל שְׁפָתָם קָלָה.  
כִּי הַכְּבוֹלִים לַבַּעַל  
הַמְקֻרְבִים לְרִיק,  
מְקַצֵּה קִסְדָּה עַד נַעַל  
מְטֻרְטָרִים לַבַּעַל,  
מְחַרְחָרִים לַבַּעַל  
שְׂרַעַל בָּם יִזְרִיק.

אָף אֶל יְרוּשָׁלַיִם  
בְּחַרְנוּ בּוֹא, אָחִי,  
בְּדַרְךְ הָעוֹלָה עִם  
הַמַּת וְעִם הַחִי.

בְּחִיק יְרוּשָׁלַיִם  
מְבָרְכִים נְרָגִישׁ ;  
נִשְׁלָה בִירוּשָׁלַיִם,  
נִשְׁתָּה בִירוּשָׁלַיִם  
מִי מַר אוּ כִד שֶׁל יֵין –  
כָּל מָה שֶׁהִיא תִגִּישׁ !



המשורר והסופר הבריטי הנודע רודיארד קיפלינג פרסם גרסאות ראשונות של השיר "ציון" (Zion) בסתיו 1916, זמן לא רב לאחר ששכל את בנו בקרבות מלחמת העולם הראשונה. לימים ציין בראש השיר את השנים 1914-1918, להדגיש את קישורו למלחמה כולה. בדרכו האופטימית והמחויכת העמיד קיפלינג בשיר ניגוד בין החיילים השומרים על "ציון", לבין מגיניו של "הבעל" – ובמשתמע, בין חיילי אנגליה ושאר מדינות ההסכמה, הנלחמים למען מטרה נעלה, לבין חיילי מעצמות המרכז המגנים על הרוע, הרודנות ואהבת המוות. הראשונים, למרות המציאות הטרגית במלחמה האמתית ולמרות מות חלקם הנרמז בבית השלישי, נהנים על פי השיר הזה מחסד האל ועל כן מנינוחות ומעליצות.

השיר זכה בעבר לגרסאות עבריות אחרות, שהדגישו יותר את ההיבטים העתיקים שלו ואשר שמרו פחות על הקצב המקורי, המהיר והבוטח והעולץ-משהו. התרגומים הקודמים נצמדו למילה "ציון" שבמקור, וכך הפסידו את האפקט המלעיילי של המילה האנגלית Zion המשווה לשיר את אופיו. זו הסיבה העיקרית לכך שכאן הועדפה "ירושלים" המלעיילית. הכוונה, על כל פנים, זהה.

(נוסח עברי: צור ארליך)